

unidad 5a

Cumplir quince años

La tía Begoña: –Oye, Rosana linda. Quedan dos meses para tu cumpleaños, ¿no es cierto? Y cumplirás 15, ¿verdad?

Rosana: –Sí, sí, tía. Cumpliré 15 el 20 de junio. Por supuesto, habrá una gran fiesta ese día. Mañana mandaremos las invitaciones. ¡Y claro, te invitaré!

La tía Begoña: –¿Tienen todo preparado?

Rosana: –¡Qué va! ¡Falta muchísimo! Mamá está hasta las narices de los preparativos y yo todavía no he comprado el vestido. Quisiera un vestido de Cenicienta, un sueño en seda y tul, pero papá dice que es demasiado caro. Y faltan también los zapatos de tacones...

La tía Begoña: –Es verdad, los vestidos cuestan una fortuna. En cuanto a los zapatos, no te preocupes. Puedo ayudarte. Te compraré unos zapatos bonitos, si quieres.

Rosana: –¡Qué buena eres, tía! Siempre me has ayudado...

lindo (lat.am.)	söt, vacker
quedar	vara kvar, återstå
¿no es cierto?	eller hur?
cumplirás (cumplir)	du ska /väl/ fylla
cumpliré	jag ska fylla
habrá (haber, hay)	det kommer att vara
mandaremos	vi ska skicka
(mandar)	
invitaré (invitar)	jag ska bjuda in
faltar	fattas, saknas
estar hasta las narices de algo	stå med något upp över öronen (eg. nåsa)
el preparativo	förberedelse
Cenicienta	Askungen
la seda	siden
el tul	tyll
los zapatos de tacones	högklackade skor
la fortuna	förmögenhet
no te preocupes	oroa dig inte
compraré	jag ska köpa
bueno	snäll

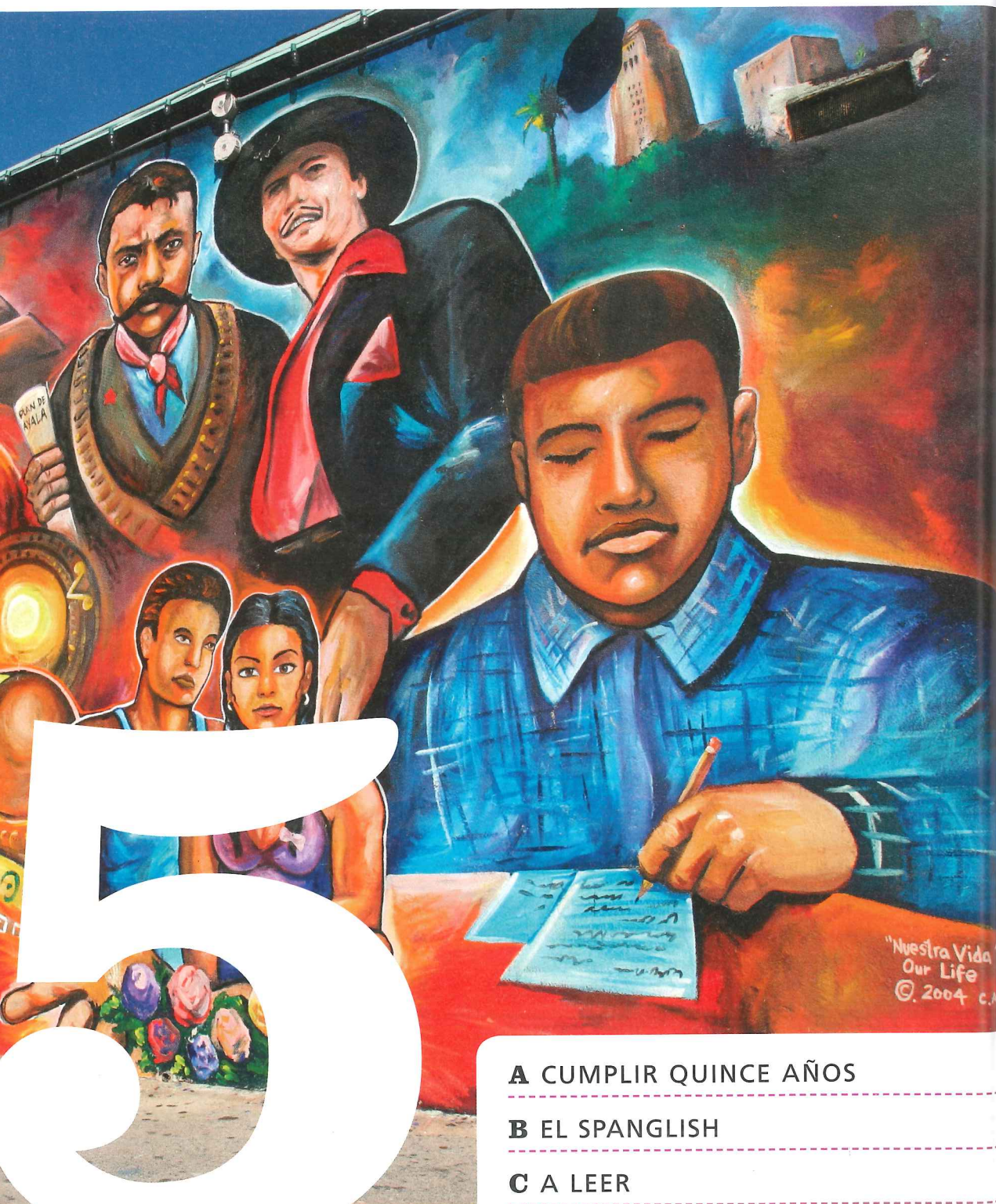
LA FIESTA DE LA QUINCEAÑERA

Cumplir 15 años es un gran evento para Rosana, como para cada joven latinoamericana. Significa dejar la infancia y empezar la vida como adulto. Para celebrar este cambio de niña a mujer, se organiza en muchas familias una gran fiesta: la fiesta de la quinceañera.

Una fiesta social y religiosa

Esta fiesta se celebra en muchos países latinoamericanos y cada vez más en los Estados Unidos. Es casi como una “mini-boda” y se planifica con meses de antemano. Sigue un ritual que se parece en todos los países.

la quinceañera	femtonåring (flicka)
el evento	händelse
significar	betyda, innebära
la infancia	barndom
el adulto	vuxen /person/
celebrar	fira
de antemano	i förväg
parecerse	likna



A CUMPLIR QUINCE AÑOS

B EL SPANGLISH

C A LEER



El baile empieza con un vals

En familias católicas la ceremonia suele empezar en la iglesia con una misa de Acción de Gracias. Después sigue "el banquete" en casa, en un salón de fiesta o en un restaurante. Es una fiesta con la familia e invitados. Se come, se dan los regalos a la quinceañera y se baila.

Un sueño en rosa

El vestido largo que lleva la joven es muy elegante, generalmente de color rosa u otros colores pasteles: azul claro, azul cielo, verde agua, blanco. Un traje de princesa...

Por primera vez la joven se pone los zapatos de tacones altos y tiene un peinado nuevo, mucho más serio, más de señorita. A veces, lleva una corona o una tiara.

El baile

El baile empieza con la ceremonia del vals. Primero, la quinceañera baila el vals con su padre, después con el abuelo, los hermanos (si tiene) y los demás familiares masculinos. Termina bailando el vals con todos sus amigos. Después siguen otros ritmos: salsa, cumbia, merengue, reggae, pop, etcétera.

la misa de Acción
de Gracias
el banquete
el color pastel
azul cielo
el traje
ponerse
el peinado
la corona
la tiara

tacksägelse-
gudstjänst
bankett, festmåltid
pastellfärg
himmelsblå
dräkt, klänning
sätta på sig
frisyr
krona
tiara, ung. diadem



El baile empieza con un vals

En familias católicas la ceremonia suele empezar en la iglesia con una misa de Acción de Gracias. Después sigue "el banquete" en casa, en un salón de fiesta o en un restaurante. Es una fiesta con la familia e invitados. Se come, se dan los regalos a la quinceañera y se baila.

la misa de Acción de Gracias	tacksägelse-gudstjänst
el banquete	bankett, festmåltid
el color pastel	pastellfärg
azul cielo	himmelsblå
el traje	dräkt, klänning
ponerse	sätta på sig
el peinado	frisyr
la corona	krona
la tiara	tiara, ung. diadem

Un sueño en rosa

El vestido largo que lleva la joven es muy elegante, generalmente de color rosa u otros colores pasteles: azul claro, azul cielo, verde agua, blanco. Un traje de princesa...

Por primera vez la joven se pone los zapatos de tacones altos y tiene un peinado nuevo, mucho más serio, más de señorita. A veces, lleva una corona o una tiara.

El baile

El baile empieza con la ceremonia del vals. Primero, la quinceañera baila el vals con su padre, después con el abuelo, los hermanos (si tiene) y los demás familiares masculinos. Termina bailando el vals con todos sus amigos. Después siguen otros ritmos: salsa, cumbia, merengue, reggae, pop, etcétera.

Una fiesta cara

¿Cuánto cuesta la fiesta? Pues, depende, pero es cara, carísima. Los precios del vestido largo pueden ser entre 200 y 1.500 dólares! A esta suma hay que añadir la comida, la bebida, el alquiler del local, los mariachis (si es en México)... La lista se puede hacer muy larga. Por eso, no está al alcance de todas las familias. Hay algunas que toman un crédito o piden prestado el dinero. También hay una tradición de "apadrinar", es decir, los padrinos y otros parientes ayudan económicamente.

¿Un coche, un viaje o una fiesta en una discoteca?

Pero hay jóvenes que consideran la tradición anticuada. No quieren gastar tanto dinero en una fiesta a lo grande y ropa de princesa. Eligen otras cosas, por ejemplo, un viaje largo, un tour en barco, un coche...

Tareas

¿Correcto o incorrecto? Ta ställning till påståendena och rätta de som är felaktiga.

1. La fiesta de la quinceañera se celebra sólo en México.
2. Es únicamente una fiesta religiosa.
3. Cumplir 15 años significa dejar de ser niña.
4. Muchas chicas llevan un vestido largo y zapatos de tacones en su fiesta.
5. Sólo los padrinos pagan la fiesta.



¿Qué eligieron?

Escucha lo que cuentan Amelia y Ana Esperanza. ¿Qué eligieron ellas y la sobrina de Ana Esperanza, cuando cumplieron 15 años?



Amelia de México:
Eligió



Ana Esperanza de Venezuela:
Eligió

eligieron de valde
 eligió hon valde
 el celular mobil/telefon/ (lat.am.)
 el carro bil (lat.am.)
 sencillo enkel
 la camisa de cuadros rutig skjorta

La sobrina de Ana:
Eligió

Quedar – ett verb med många betydelser

Quedan dos meses para tu cumpleaños, ¿no es cierto? Luego fui a Italia, donde me quedé casi un mes. Det återstår två månader till din födelsedag, inte sant? Sedan åkte jag till Italien, där jag stannade nästan en månad.

* Verbet **quedar** har många betydelser och kan också vara reflexivt. Här kommer ytterligare några exempel:

Estos zapatos de tacones te quedan muy bien. De här högklackade skorna passar dig mycket bra.
Me quedo con estos zapatos. Jag tar de här skorna.
Quedamos en vernos el fin de semana. Vi beslöt att träffas till helgen.
He quedado con Carlos hoy por la noche. Jag har stämt träff med Carlos i kväll.

quiero – me gustaría – quisiera

Quisiera un vestido de Cenicienta. Jag skulle gärna vilja ha en askungeklänning.

* Att tala om att man vill *lha* något kan göras på flera sätt beroende på hur artig man vill framföra sin önskan:

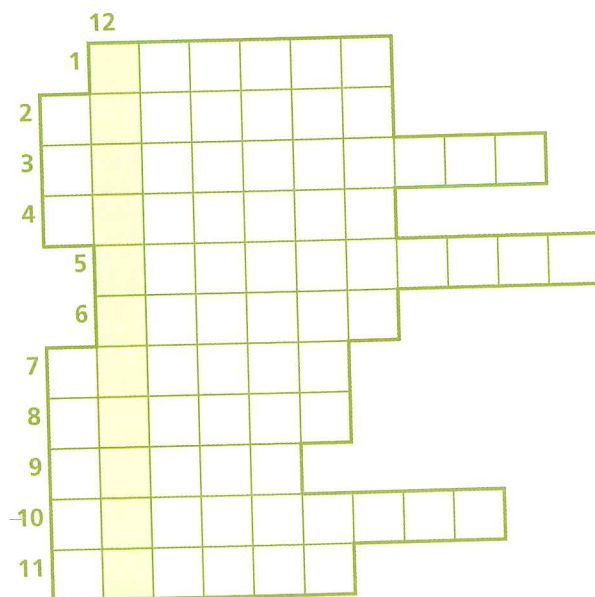
quiero... – jag vill ha ... uppfattas oftast bryskt och oartigt
me gustaría... – jag skulle vilja ha ... är artigare
quisiera... – jag skulle gärna vilja ha ... är ett mycket artig sätt att uttrycka sin önskan

EJERCICIOS

1 CAZA DE VERBOS

Gå på verbjakt. De här verben finner du i texten. Vilket ord bildas?

- vara kvar, återstå
- fylla
- betyda, innebära
- bjuda in
- anse
- välja
- skicka
- tillägga
- be
- organisera
- fattas
-



2 BUSCA LAS FRASES

- A) Leta reda på följande uttryck i texten och lär in dem.
- Mamma står med förberedelserna upp över öronen.
 - Ja, det beror på ...
 - Vad beträffar skorna ...
 - De vill inte slösa så mycket pengar på ...
 - Glöm det! Det fattas jättemycket!
 - Vad snäll du är!
 - Man planerar månader i förväg.
 - Därför är det inte överkomligt för alla familjer.
- B) Skriv egna fullständiga meningar med de första fyra uttrycken från A). Sätt dem i ett nytt sammanhang. Läs upp dina meningar för en kamrat.



3 TRADUCE AL ESPAÑOL

- A) Arbeta i par och översätt följande meningar.
- Hur många månader är det kvar till Rosanas födelsedag?
 - Vilket datum ska Rosana fylla 15 år?
 - När ska hon skicka ut inbjudningarna?
 - Har hon köpt klänning till 15-årsfesten?
 - Vem ska köpa de högklackade skorna?
- B) Ställ sedan frågorna till varandra. Svaren hittar ni i den inledande dialogen. Turas om att fråga och svara.

4 ESCUCHA Y TRADUCE



Lyssna två gånger till de korta meningarna och välj rätt översättning.

- a) Du ska skicka ut inbjudan.
b) Du skickar ut inbjudan.
c) Du skickade ut inbjudan.
- a) Jag ska bjuda min moster.
b) Jag bjöd min moster.
c) Jag bjuder min moster.
- a) Jag väljer en enkel fest.
b) Hon valde en enkel fest.
c) Hon väljer en enkel fest.
- a) Jag bjöd min kusin.
b) Jag har bjudit min kusin.
c) Jag ska bjuda min kusin.
- a) Jag beställde en taxi.
b) Han beställde en taxi.
c) Jag beställer en taxi.
- a) Det var en stor fest.
b) Det kommer att vara en stor fest.
c) Det har varit en stor fest.

5 COMPLETA

Här saknas ändelserna i futurum! Fyll i.

- Cumplir..... 15 el año que viene.
(Jag ska fylla 15 nästa år.)
- ¿Invitar..... a todos tus sobrinos?
(Ska du bjuda alla dina syskonbarn?)
- Mandar..... las invitaciones el lunes.
(Vi ska skicka inbjudningarna på måndag.)
- Viajar..... a la costa durante la Semana Santa.
(De ska resa till kusten under påsken.)